

## Vertaling Russisch-Nederlands (A005855)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 3.0** **Studietijd 90 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2026-2027**

A (semester 2)	Nederlands, Russisch	Gent	werkcollege	0.0u
			zelfstandig werk	0.0u

**Lesgevers in academiejaar 2026-2027**

Hendrickx, Bart	LW22	Verantwoordelijk lesgever
-----------------	------	---------------------------

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2026-2027**

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A

**Onderwijstalen**

Russisch, Nederlands

**Trefwoorden**

Russisch; Nederlands; Vertaling

**Situering**

Het opleidingsonderdeel "Vertaling Russisch-Nederlands" (R3VT) beoogt de studenten inzicht te geven in het vertaalproces vanuit het Russisch naar het Nederlands, hen attent te maken op cultuurgebonden aspecten die bij het vertalen van belang zijn, en hen te leren de correcte vertaalroutines te kiezen. De studenten leren specifieke heuristische middelen te hanteren, hun kennis van vertaaltechnologische middelen toe te passen en een schriftelijke vertaling op een verantwoorde manier te ondersteunen (parallelteksten, bibliografie,...).

Het opleidingsonderdeel past kennis en inzichten toe verworven in het opleidingsonderdeel "Vertaling in het Nederlands (A2VN)".

**Inhoud**

Het opleidingsonderdeel "Vertaling Russisch-Nederlands" (R3VT) focust op het vertalen van het Russisch naar het Nederlands. De teksten zijn van socio-culturele inhoud en gevarieerd qua stijl, tekstsoort en register. De studenten bereiden de vertalingen thuis voor en maken daarbij gebruik van alle beschikbare hulpmiddelen (woordenboeken, vertaaltechnologische middelen, internetbronnen). De vertalingen worden besproken in groep. Er wordt verwacht dat de studenten een laptop meebrengen naar de les indien dit gevraagd wordt.

## **Begincompetenties**

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Russisch van het tweede bachelorjaar.

## **Eindcompetenties**

- 1 Het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker met betrekking tot schrijven. [B.1.1. ; met toetsing]
- 2 Het Russisch beheersen op het ERK-niveau B2+ voor het lezen. [B.1.2. ; met toetsing]
- 3 Grammaticale en lexicale structuren van het Russisch herkennen en interpreteren, met specifieke aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands. [B.1.3. ; met toetsing]
- 4 Bij de schriftelijke vertaling van teksten rekening houden met interculturele relaties en verschillen. [B.1.5 ; met toetsing]
- 5 Basiskennis en inzicht bezitten in het domein van de vertaaltechnologie. [B.1.7. ; zonder toetsing]
- 6 In Russische teksten van een gemiddelde moeilijkheidsgraad vertaalmoelijkheden herkennen en hier een oplossing voor formuleren; de vertaalmoelijkheden hebben betrekking op verschillende dimensies van het vertaalproces. [B.6.4. ; met toetsing]
- 7 De vertaling van een Russische tekst in het Nederlands aanpassen aan doel, publiek en medium. [B.6.4. ; met toetsing]
- 8 Relevante verklarende en vertalende woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren. [B.6.5. ; met toetsing]
- 9 Vaardigheden bezitten op het gebied van taaltechnologische en communicatietools. [B.6.6. ; zonder toetsing]

## **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

## **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

## **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Zelfstandig werk

## **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Zelfstandig werk : voorbereiding van de vertalingen die in groep worden besproken; indienen van vertalingen bij de lesgever met individuele feedback  
Er worden geen lesopnamen gemaakt.

## **Studiemateriaal**

Type: Handouts

Naam: Vertaalopdrachten

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

## **Referenties**

Федоров, А.В. (1983). *Основы общей теории перевода*. Москва : Высшая школа.

Тюленев, С.В. (2004). *Теория перевода*. Москва : Гардарики.

## **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Indienen van vertaling bij lesgever met individuele bespreking.  
Spreekuren.

## **Evaluatiemomenten**

periodegebonden evaluatie

## **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

## **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

## **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

(Goedgekeurd)

**Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

**Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Schriftelijk examen (100%)

Het examen, met gebruik van heuristische hulpmiddelen, omvat een vertaling van het Russisch naar het Nederlands.

**Eindscoreberekening**

Schriftelijk examen : 100 %

**Faciliteiten voor werkstudenten**

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot afleggen van het examen op de inhaaldag.

Mogelijkheid tot feedback na afspraak.